Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaraz więc odstąpili od niego ci zamierzający go przesłuchiwać i trybun zaś przestraszył się poznawszy że Rzymianin jest i że był go związując |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchiwać; a chiliarcha, gdy się dowiedział, że jest obywatelem rzymskim i że kazał go związać,\* przestraszył się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz więc odstąpili od niego (ci) zamierzający go przesłuchiwać. I tysiącznik zaś zaczął się bać poznawszy, że Rzymianinem jest i że go był związawszy\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaraz więc odstąpili od niego (ci) zamierzający go przesłuchiwać i trybun zaś przestraszył się poznawszy że Rzymianin jest i że był go związując |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchiwać, a dowódca, który kazał go związać, gdy się dowiedział o jego obywatelstwie rzymskim, przestraszył się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I natychmiast odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać. Nawet i dowódca przestraszył się, kiedy się dowiedział, że jest Rzymianinem, a on kazał go związać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnetże odstąpili od niego ci, którzy go mieli wziąć na próby. Do tego i hetman się bał, dowiedziawszy się, że był Rzymianinem, a iż go był kazał związać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natychmiast tedy odstąpili od niego, co go męczyć mieli. Tysiącznik też zlękł się, skoro się dowiedział, że był mieszczaninem Rzymskim, a iż go był związał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natychmiast też odstąpili od niego ci, co go mieli badać. Dowiedziawszy się, że jest Rzymianinem, trybun przestraszył się, że kazał go związać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchać; a dowódca, gdy się dowiedział, że jest obywatelem rzymskim przeląkł się, i kazał go związać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odstąpili więc natychmiast od niego ci, co mieli go przesłuchiwać, a trybun, gdy się dowiedział, że jest Rzymianinem, przestraszył się, że kazał go związać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy natychmiast odeszli od niego ci, którzy mieli go przesłuchiwać. A dowódca przestraszył się, gdy zrozumiał, że kazał związać Rzymianina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z miejsca zatem mający go poddawać przesłuchiwaniu odstąpili od niego, a dowódca kohorty przestraszył się, że jest obywatelem rzymskim i że kazał go związać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej samej chwili cofnęli się ci, którzy mieli go przesłuchiwać. Dowódcę też ogarnął lęk, gdy dowiedział się, że ten, którego kazał związać, jest Rzymianinem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natychmiast odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać, a trybun dowiedziawszy się, że jest obywatelem rzymskim, przestraszył się, iż kazał go związać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Негайно відступили від нього ті, що мали його допитувати, і тисяцький налякався, дізнавшись, що він римлянин і що він його зв'язав був. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaraz odstąpili od niego ci, co zamierzali go przesłuchiwać; a tysiącznik zaczął się bać bo poznał, że jest Rzymianinem i że zdarzyło się go związać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od razu ci, co go mieli przesłuchiwać, odstąpili od niego; również trybun się obawiał, bo uświadomił sobie, że kazał tego człowieka, obywatela rzymskiego, zakuć w łańcuchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast więc odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać z zastosowaniem tortur; a dowódca wojskowy zląkł się, gdy się dowiedział, że to Rzymianin, on zaś kazał go związać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy chcieli przesłuchiwać Pawła, natychmiast się usunęli. A dowódca przestraszył się, że aresztował rzymskiego obywatela. |

1. 1) <x>510 21:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "był związawszy" - zamiast klasycznego "związał". [↑](#footnote-ref-4)